



**SOZIALES – BERATUNG / SOCIAL – ASESORAMIENTO**  
[www.soziales.sg.ch](http://www.soziales.sg.ch)

Las siguientes consultorías de asesoramiento están a su disposición gratuitamente y sujeto al cumplimiento de confidencialidad:

**Soziale Dienste / Servicios sociales**

Informaciones de todo tipo:

Asesoramiento sobre presupuesto y deudas,

Asesoramiento educativo y familiar,

Asesoramiento en separación y divorcio

Ayuda en el cobro y anticipo de la pensión alimenticia

Soziale Dienste Oberes Rheintal, Wiesentalstr. 1a, 9450 Altstätten

**071 757 78 70**

**Psychiatrie-Zentrum / Centro Psiquiátrico**

Balgacherstr. 202, 9435 Heerbrugg, **071 727 10 00**, [www.psych.ch](http://www.psych.ch)

**Stiftung Opferhilfe / Fundación de apoyo a las víctimas**

Consultorías de asesoramiento para mujeres, hombres, niños y jóvenes afectados por la violencia

Teufenerstr. 11, 9001 St. Gallen, **071 227 11 00**

[www.opferhilfe-sg.ch](http://www.opferhilfe-sg.ch)

**Suchtberatung / Fundación de apoyo a las víctimas**

Asesoramiento para las personas afectadas y parientes

Wiesentalstr. 1a, 9450 Altstätten, **071 757 78 60**

[www.suchtberatung-or.ch](http://www.suchtberatung-or.ch)

**Pro Infirmis / Organización para personas con discapacidad**

Asesoramiento y apoyo a las personas con discapacidad

intelectual, física y psíquica, así como a sus parientes

Bahnhofstr. 15, 9450 Altstätten, **081 725 90 50**,

[www.proinfirmis.ch](http://www.proinfirmis.ch)

**Pro Senectute / Organización profesional al servicio de las personas ancianas**

Asesoramiento y diversos servicios para personas de la tercera

edad, Bahnhofstr. 15, 9450 Altstätten, **071 757 89 00**

[www.sg.pro-senectute.ch](http://www.sg.pro-senectute.ch)



Bienvenidos a

**Altstätten**

[www.altstaetten.ch](http://www.altstaetten.ch)



**Estimada recién llegada**  
**Estimado recién llegado**

**Spanisch / Español**

**GESUNDHEIT – ARZT – SPITAL**  
**SALUD – MÉDICO – HOSPITAL**

¡La inscripción en la caja de enfermedad es obligatoria!  
 Informaciones recibe del municipio, directamente de las cajas de enfermedad o [www.comparis.ch](http://www.comparis.ch)

**Arzt / Médico:** véase guía telefónica o [www.local.ch](http://www.local.ch):  
 „Ärzte“ (Médicos)

**Zahnarzt / Dentista:** véase guía telefónica o [www.local.ch](http://www.local.ch):  
 „Zahnarzt“ (Dentista)

**Kantonsspital St. Gallen / Hospital Cantonal St. Gallen**  
 Rorschacherstr. 95, 9000 St. Gallen, **071 494 11 11**

**Ostschweizer Kinderspital / Hospital Infantil de Suiza Oriental**  
 Claudiusstr. 6, 9000 St. Gallen, **071 243 71 11**

**Spital Altstätten / Hospital Altstätten**  
 F.-Marolanistr. 6, 9450 Altstätten, **071 757 44 11**

**Spital Grabs / Hospital Grabs**  
 Spitalstr. 44, 9472 Grabs, **081 772 51 11**

**Spitex / Servicio de atención extrahospitalaria**

Ayuda y asistencia domiciliaria

Spitex Rhy Care, Paula-Mattle-Str. 3, Altstätten,

**071 755 14 19**, [www.rhycare.ch](http://www.rhycare.ch)

Spitex Rüthi-Lienz, Staatsstr. 127, Rüthi, **071 766 15 87**

**SOS – Números de teléfonos importantes**

Policía 117

Cuartel de la Policía Altstätten 058 229 51 60

Cuerpo de bomberos 118

Ambulancia 144

Guardia Aérea Suiza de Rescate (Rega) 1414

Emergencia por intoxicación 145

Ayuda por teléfono para niños y jóvenes 147

**Servicio de emergencia en Rheintal**

Médicos 0900 144 441

Dentistas 0900 144 002

**¡Bienvenidos a nuestro ciudad! Herzlich willkommen in unserer Stadt!**

Para nosotros es un placer que se haya decidido por St. Galler Rheintal. Esperamos que se adapte rápidamente y se sienta a gusto en nuestra región y nuestro ciudad.

En nuestro ciudad encuentra diversas oportunidades para participar en asociaciones deportivas y de juegos.

Le invitamos a participar activamente en la vida de nuestro pueblo.

¡Sólo se requiere dar un pequeño primer paso - atrevase!

Esperamos que este folleto le sea de gran ayuda y responda a diversas preguntas y problemas. Aquí encuentra direcciones, números de teléfono y páginas web de las autoridades, consultorías de asesoramiento, asociaciones y organizaciones de nuestro ciudad. Por supuesto, en caso de preguntas estamos a su entera disposición.

Descubra también nuestro sitio web con mucha más información y prestaciones de servicios.

**RHEINTAL**  
**FACHSTELLE**  
**INTEGRATION**

STADTVERWALTUNG – [www.altstaetten.ch](http://www.altstaetten.ch)

## ADMINISTRAÇÃO MUNICIPAL

### Stadt Altstätten / Ciudad Altstätten

Rathausplatz 2, 9450 Altstätten, **071 757 77 11**,  
[info@altstaetten.ch](mailto:info@altstaetten.ch)

### Einwohneramt / Oficina de empadronamiento

Primer punto de contacto en el ayuntamiento. Inscripción y desempadronamiento en un plazo de 14 días, documento de identidad para extranjeros, permiso de residencia, reagrupamiento familiar, información sobre disposición de entrada, caja de enfermedad obligatoria, documento de residencia, etc.

### AHV-Zweigstelle / Sucursal del seguro de vejez y supervivencia

Informaciones y formularios de seguro de vejez y supervivencia (AHV), seguro de invalidez (IV), prestaciones complementarias, rebajas de las primas, suplementos por hijos, etc.

### Steueramt / Oficina fiscal

Autoridad competente para declaraciones de la renta y la factura, moratorias, régimen monitorio y multas, asesoramiento en cuestiones relacionadas a los impuestos.

### Otros departamentos en el ayuntamiento

Oficina de asistencia social, oficina de gestión para el cobro, administración municipal, oficina de cobro, administración de obra y construcción, registro de la propiedad, servicio funerario.

## VER- UND ENTSORGUNG

### ABASTECIMIENTO E TRATAMIENTO DO LIXO

### Technische Betriebe / Servicios públicos de suministro

Electricidad, agua, TV/radio, internet, telefonía  
Feldwiesenstr. 42, 9450 Lüdingen, **071 757 78 00**

### Abfallentsorgung / Eliminación de residuos

Los desechos se recogen una vez a la semana. El calendario de recogida de residuos, recibe cada año por correo. Las bolsas de basura oficiales de la región de Rheintal se pueden adquirir en cada tienda mediana o grande. Un resumen de los lugares de eliminación de desechos encuentra en [www.altstaetten.ch](http://www.altstaetten.ch)

## REGIONALE AMTSSTELLEN

### AUTORIDADES REGIONALES

### Amtsnotariat / Notaría oficial

Certificación oficial, certificado de herencia, testamentos etc.  
Bahnhofstr. 2, Buchs, **058 229 76 91**

### Zivilstandsamt / Oficina del registro civil

Registro de nacimiento, matrimonio ó defunción  
Rathausplatz 2, 9450 Altstätten, **071 757 77 30**

### Kindes- und Erwachsenenschutzbehörde (KESB) /

### Autoridad de protección de menores y adultos

Rathausplatz 2, 9450 Altstätten, **071 757 72 80** [www.kesb.sg.ch](http://www.kesb.sg.ch)

### Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt /

### Departamento de circulación y navegación

Examen de conducir e inspección técnica de vehículos, transcripción de permisos de conducir extranjeros (dentro de 12 meses), registro de motocicleta etc.

Frongartenstr. 5, 9001 St. Gallen, **058 229 22 22**, [www.stva.sg.ch](http://www.stva.sg.ch)

## ARBEIT UND BILDUNG / TRABAJO Y FORMACIÓN

### [www.afa.sg.ch](http://www.afa.sg.ch)

### Reconocimiento de diplomas extranjeros

[www.bbt.admin.ch](http://www.bbt.admin.ch) oder [www.crus.ch](http://www.crus.ch)

### Berufs- und Laufbahnberatung /

### Orientación profesional y de carrera

Asesoramiento personal para jóvenes y adultos  
Informaciones sobre la bolsa de puestos de aprendizaje y oferta transitoria para jóvenes, Marktgassee 27, 9450 Altstätten

**058 229 90 70**, [www.berufsberatung.sg.ch](http://www.berufsberatung.sg.ch)

### RAV Regionales Arbeitsvermittlungszentrum /

### RAV Oficina Regional de Colocación

Apoyo en la búsqueda de trabajo, ofertas de cursos y de formación, aclaración sobre subsidio y caja de desempleo

Berneckerstr. 12, 9435 Heerbrugg, **058 229 97 77**, [www.awa.sg.ch](http://www.awa.sg.ch)

### Volkshochschule / Universidad popular

Programa de cursos variados: [www.vhs-rheintal.ch](http://www.vhs-rheintal.ch)

## SCHULE / ESCUELA

### Schulsekretariat / Secretaría de la escuela

Matrícula en el jardín de infancia y la escuela  
Bahnhofstr. 5, 9450 Altstätten, **071 757 93 00**, [www.osalt.ch](http://www.osalt.ch)

### Schulsozialarbeit / Trabajo social en la escuela

Escritorios na escuela Primária Schöntal und in der Jugendarbeit (Josefsheim), [www.jugend-altstaetten.ch](http://www.jugend-altstaetten.ch)

### Musikschule Oberrheintal / Escuela de música Oberrheintal

Inscripción y asesoramiento para enseñanza de música para niños y adultos CHUNRAT - Casa da Música,

Churerstr. 51, 9450 Altstätten, **071 755 19 75**, [www.msor.ch](http://www.msor.ch)

## DEUTSCH / ALEMÁN – [www.deutschkurse.sg.ch](http://www.deutschkurse.sg.ch)

### BILANG Deutsch- und Integrationskurse /

### Cursos de alemán y de integración

Información y matriculación, Rorschacherstr. 1,  
9004 St. Gallen, **071 228 33 99**, [www.integration-sg.ch](http://www.integration-sg.ch)



### Sprachschule Susanne Büchler / Escuela de idiomas Susanne

### Büchler- Centro para Formación, Cultura e Integración

Bahnhofstr. 9, 9435 Heerbrugg, **071 722 20 38**  
[www.sprachschule-sb.ch](http://www.sprachschule-sb.ch)

## BERATUNGS- UND ÜBERSETZUNGSDIENSTE

### SERVICIOS DE ASESORAMIENTO Y TRADUCCIÓN

### Interkulturelles Übersetzen – Verdi / Traducciones

### interculturales - Verdi

Rorschacherstr. 1, 9004 St. Gallen, **0848 28 33 90**  
[www.verdi-ost.ch](http://www.verdi-ost.ch)

### Übersetzungsdienst / Servicio de traducción

Traducciones, también para certificaciones oficiales, Escuela de Comercio y Traducción St. Gallen, Hodlerstr. 2,  
9008 St. Gallen, **071 245 30 35** o guía telefónica:  
„Übersetzungen“, [www.hds.ch](http://www.hds.ch)

### Kostenlose Rechtsberatung / Asesoramiento jurídico gratuito

cada 1<sup>er</sup> jueves del mes, 15.00 – 18.00 Uhr, Rathausplatz 2  
9450 Altstätten, Sitzungszimmer 505/506  
[www.anwaltsverbandsg.ch](http://www.anwaltsverbandsg.ch)

### Schlichtungsstelle für Mietverhältnisse / Órgano de arbitraje en relaciones arrendaticias

Asesoramiento gratuito para arrendatarios y arrendadores  
Rathausplatz 2, 9450 Altstätten, **071 757 77 90**

### Schlichtungsstelle für Arbeitsverhältnisse / Órgano de arbitraje en contratos laborales

Asesoramiento gratuito para asalariados y empresarios  
Kirlenhof 1, 9450 Altstätten, **071 750 06 33**

## INTEGRATION / INTEGRACIÓN

[www.rheintal-integration.com](http://www.rheintal-integration.com)

[www.infomehrsprachig.sg.ch](http://www.infomehrsprachig.sg.ch)

### Fachstelle Integration / Centro de Integración

Información y asesoramiento en temas específicos de integración, colaboración con personas claves, información sobre proveedores de cursos de alemán, asociaciones de migrantes y mediadores culturales, fomento de proyectos.  
ri.nova Impulszentrum, alte Landstr. 106, 9445 Rebstein,  
**071 722 95 54**, [www.rheintal-integration.com](http://www.rheintal-integration.com)

## KULTUR, SPORT UND FREIZEIT

### CULTURA, DEPORTE Y TIEMPO LIBRE

[www.altstaetten.ch](http://www.altstaetten.ch) - [www.rheintal.com](http://www.rheintal.com)

Las diversas ofertas en los ámbitos de tiempo libre y cultura, así como la lista de las asociaciones de tiempo libre y deporte se encuentra en la página web del municipio en la rúbrica „Deporte / Cultura / Tiempo libre“ o „Noticias / Eventos“, así como en la página web de la región Rheintal.

## FAMILIE – KINDER – JUGENDLICHE

### FAMILIA – NIÑOS - JÓVENES

### Kostenlose Mütter- und Väterberatung / Asesoramiento gratuito para madres y padres

Asesoramiento telefónico:  
Lunes a viernes de 08.00 a 09.00 horas  
Servicios Sociales del Mittelrheintal, Widnauerstr. 8,  
9435 Heerbrugg, **071 727 13 02**, [www.s-d-m.ch](http://www.s-d-m.ch)

### Ehe- und Familienberatung /

### Asesoramiento matrimonial y familiar

Bahnhofstr. 14, 9450 Altstätten, **071 755 46 44**  
[www.eheberatung-ostschweiz.ch](http://www.eheberatung-ostschweiz.ch)

### Kinderkrippe und Schülerhort /

### Guardería escolar y comedor escolar

Rorschacherstr. 7, 9450 Altstätten, **071 757 11 60**  
[www.bild-altstaetten.ch](http://www.bild-altstaetten.ch)

### Tagesfamilien / Amas de día

Ajuda para tomar conta de crianças, **076 454 58 06**  
[www.tagesfamilien-oberesrheintal.ch](http://www.tagesfamilien-oberesrheintal.ch)

### Spielgruppe / Grupo de juego para niños de 3 años hasta el jardín de infancia

Weideststr. 13, Informaciones e inscripción: **071 599 13 01**  
Grupo para brincar, em alemão: **071 757 93 00**  
Grupo para brincar na floresta: **079 420 63 39**

### Ludothek / Ludoteca

Préstamo de juegos y juguetes para niños  
Trogenerstr. 24, 9450 Altstätten, **071 777 12 13**  
[www.ludothek-altstaetten.jimdo.com](http://www.ludothek-altstaetten.jimdo.com)

### Bibliothek / Biblioteca

Livros em diversos idiomas, Comics, revistas, CDs, fitas-cassete, audiolivros e DVDs. Rathausplatz 1, 9450 Altstätten,  
**071 755 41 13**, [www.bibliothek-reburg.ch](http://www.bibliothek-reburg.ch)

### Jugendarbeit / Trabajo con jóvenes

Wiesentalstr. 1a, 9450 Altstätten, **071 755 68 15**,  
Centro de jóvenes „Jugendegg“ Altstätten, Städlenstr. 14,  
[www.jugend-altstaetten.ch](http://www.jugend-altstaetten.ch)

